

Rapport de recherche

PROGRAMME ACTIONS CONCERTÉES

Écriture et histoires familiales de migration: une recherche action pour promouvoir les compétences à écrire des élèves allophones immigrants et réfugiés dans les écoles primaires et secondaires du Québec

Chercheure principale

Michèle Vatz Laaroussi, Université de Sherbrooke

Co-chercheur(s)

Françoise Armand, Université de Montréal

Fasal Kanouté, Université de Montréal

Lilyane Rachedi, Université du Québec à Montréal

Marilyn Steinbach, Université de Sherbrooke

Angela Stoica, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Collaboratrice

Cécile Rousseau, Université McGill

Établissement gestionnaire de la subvention

Université de Sherbrooke

Numéro du projet de recherche

2010-ER-136813

Titre de l'Action concertée

Programme de recherche sur l'écriture

Partenaire(s) de l'Action concertée

Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS)
et le Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC)

Résumé

Chercheure principale : Michèle Vatz Laaroussi, Université de Sherbrooke

Co-chercheuses et collaboratrices :

Armand, Françoise, Université de Montréal

Kanouté, Fasal, Université de Montréal

Rachedi, Lilyane, Université du Québec à Montréal

Steinbach, Marilyn, Université de Sherbrooke

Stoica, Angela, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île, enseignante-chercheure

Rousseau, Cécile, Université McGill, collaboratrice

Partenaires du milieu :

DSCC-MELS (direction des services aux communautés culturelles)

CRI (Conseil des relations interculturelles)

Fédération québécoise des organismes familles.

CSSS La Montagne: Équipe MÉTIS

Commission Scolaire de Montréal

Commission scolaire de la Pointe de l'île.

Commission Scolaire de la Région de Sherbrooke

Commission Scolaire du Val Des Cerfs

CAFLA (Centre d'aide aux familles latino-américaines), Montréal

Centre d'aide aux bénévoles, Montréal

Association «L'art du conte», Montréal

SERY (Solidarité ethnique région de la Yamaska), Granby

RIFE (Rencontre interculturelle des familles de l'Estrie), Sherbrooke

Ascot en santé, Sherbrooke

Collège Frontières, Sherbrooke

Établissement gestionnaire : Université de Sherbrooke

Titre du projet : « Écriture et histoires familiales de migration: une recherche action pour promouvoir les compétences à écrire des élèves allophones immigrants et réfugiés dans les écoles primaires et secondaires du Québec »

Numéro de la subvention : 136813

Action concertée : Programme de recherche sur l'écriture

Partenaire de l'action concertée : MELS

Des histoires familiales pour apprendre à écrire en Français – Un projet école-familles-communauté

1- L’histoire familiale, un contexte significatif?

L’équipe multidisciplinaire et partenariale a mené une recherche action reposant sur l’hypothèse que l’écriture de l’histoire familiale de migration représente un contexte significatif qui peut aider le jeune élève immigrant allophone à développer des apprentissages en écriture et en français dans un processus gratifiant, ludique et authentique.

2- Les résultats Le projet visait 5 types d’objectifs qui ont tous été atteints.

2.1 Des objectifs d’action : En concertation avec les partenaires de la recherche et selon un processus cumulatif, nous avons mis en place un dispositif d’action dont nous avons analysé l’implantation et les effets avec une méthodologie participative et qualitative. L’expérimentation s’est déroulée en 2011 et 2012 dans 4 classes d’accueil au niveau secondaire, une classe de niveau secondaire avec des mesures de francisation et 2 classes d’accueil de niveau primaire, à Montréal, Granby et Sherbrooke (total de 145 élèves). Les ateliers d’écriture du livre d’histoire familiale ont eu lieu dans les classes sur 3 à 4 mois avec une moyenne de 15 séances soit 20h à 30h par classe. La participation des familles a varié selon les classes, l’âge et le souhait des jeunes ainsi que selon les activités proposées par les organismes communautaires partenaires. Des groupes de discussion (8) et des entrevues semi-directives individuelles (97) ont eu lieu avant, pendant et après le projet. Un questionnaire a été rempli en fin de projet par 45 élèves de niveau secondaire à Montréal. Le degré de satisfaction des élèves est très élevé: les 46 élèves de secondaire qui

ont rempli le questionnaire (sur 63) ont trouvé le projet positif ou très positif. Pour 47%, il leur a permis de s'améliorer en écriture en général. Pour les parents, le projet a permis de mieux connaître leur enfant, de le voir en situation de réussite et de fierté et de participer à ses apprentissages. Selon les enseignantes et les parents, l'expérience a permis aux jeunes de faire des progrès en écriture et en français, de se motiver à apprendre et d'aimer l'école. Les enseignantes soulignent l'augmentation des interactions entre élèves et avec les familles, ainsi que de la confiance en soi des jeunes. Elles ont aussi pu mieux connaître leurs élèves, leurs talents, leur famille et leur histoire, développer des collaborations avec des organismes communautaires et renforcer leurs compétences pédagogiques.

2.2 Des objectifs de connaissance : La recherche action a apporté des connaissances sur le rapport à l'écriture en français des différents acteurs. En plus des aspects fonctionnels, les parents et les jeunes ont insisté sur l'aspect esthétique, symbolique, identitaire et expressif de l'écriture et des langues (d'origine et d'apprentissage). On a identifié les dimensions d'un contexte significatif qui soutient les jeunes dans leur motivation, leur persévérance et leurs apprentissages de l'écriture en français : la possibilité de parler de soi, l'intérêt pour l'histoire et pour la famille, l'autorisation d'utiliser la langue maternelle, la production d'un « vrai » livre, la fierté partagée, la reconnaissance des savoirs et des talents (du jeune et de sa famille), la liberté dans l'écriture, la créativité, la personnalisation et l'aspect esthétique.

De plus des stratégies pédagogiques innovantes ont été expérimentées et développées par les enseignantes : modalités d'entraide et de traduction,

stratégies de différenciation, de personnalisation et de support à l'imagination et à la créativité, utilisation et création d'outils pédagogiques variés, expérimentation de thématiques, de supports et de déclencheurs, stratégies de correction et d'évaluation des textes.

2.3 Objectifs de formation et de transfert : Le projet de recherche action a permis de former des enseignantes par l'expérimentation, par l'analyse réflexive de l'action et par les échanges avec les chercheuses et les partenaires. Les comités partenariaux et régionaux ont initié le transfert de ces nouveaux savoirs et de ce projet pilote à d'autres milieux scolaires et communautaires. Des outils de formation ont été créés : guide d'accompagnement aux praticiens; vidéos didactiques et promotionnelles; boîte à outils. Ils serviront de support dans des modules intégrés aux formations continues et initiales en éducation et en travail social, ainsi que pour des formations du MELS.

2.4 Des objectifs de transformation : ce projet, par son expérimentation, sa diffusion, la formation et l'analyse réflexive, amène une transformation des pratiques enseignantes, une multiplication et une diversification des collaborations famille-école ainsi qu'un changement des représentations mutuelles. Le projet a permis de faire tomber des tabous concernant l'introduction de l'histoire familiale et des langues maternelles en classe, démontrant qu'elles ne sont ni des parasites ni des obstacles aux apprentissages mais au contraire des vecteurs de motivation.

2.5 Des objectifs de développement éthique : La perspective participative de la recherche action a permis à tous les acteurs de mener une réflexion éthique sur les rôles de l'école, des familles et des organismes communautaires

pour les apprentissages en écriture et en français des jeunes. Nous avons aussi identifié les avantages et les limites de tels projets avec des populations particulières comme les élèves en retard scolaire ou les jeunes venant de vivre des traumatismes importants.

3- Une recherche action qui répond aux besoins des partenaires

Cette recherche action apporte des réponses et des pistes d'action prometteuses face aux questions et recommandations proposées dans le Rapport du Comité d'experts sur l'apprentissage de l'écriture (janvier 2008) adressé au MELS : - investir des efforts particuliers pour permettre aux jeunes allophones l'apprentissage du français (12) ; - mettre en place des conditions favorisant l'apprentissage de l'écriture des élèves allophones (13 et 14) ; - explorer comment pourrait être exploité le goût des jeunes pour une écriture spontanée afin de développer leur compétence à l'écrit et concevoir des approches pédagogiques innovatrices (15). Nous avons expérimenté des stratégies pédagogiques originales visant la mise en œuvre de contextes significatifs pour développer la motivation et l'apprentissage de l'écriture en français chez les jeunes allophones. Nous avons initié une analyse et des pratiques favorisant l'écriture spontanée et l'écriture authentique. Nous avons démontré l'importance de structurer des petits groupes de travail. Finalement, comme recommandé par le MELS, nous avons expérimenté et démontré la pertinence de pratiques pédagogiques de différenciation axées sur les trajectoires migratoires et intégrant les différences d'âge, de sexe et de niveau scolaire.